

## АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Организационно-управленческая деятельность в индустрии перевода»

Дисциплина «Организационно-управленческая деятельность в индустрии перевода» является частью программы магистратуры «Теория и практика переводческой деятельности» по направлению «45.04.02 Лингвистика».

### Цели и задачи дисциплины

Цель учебной дисциплины – формирование организационной культуры, развитие способности эффективного управления собственной профессиональной переводческой деятельностью, а также деятельностью коллектива..

### Изучаемые объекты дисциплины

действующее законодательство, регламентирующее переводческую деятельность; профессиональные права и обязанности переводчика; структура и виды переводческих организаций; функции и способы управления организации; требования к менеджменту качества переводческой организации.

### Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		3
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	54	54
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:		
- лекции (Л)	10	10
- лабораторные работы (ЛР)		
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	40	40
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4
- контрольная работа		
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	54	54
2. Промежуточная аттестация		
Экзамен		
Дифференцированный зачет	9	9
Зачет		
Курсовой проект (КП)		
Курсовая работа (КР)		
Общая трудоемкость дисциплины	108	108

### Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
3-й семестр				
Организация переводческой деятельности	4	0	10	16
Рынок переводческих услуг. Виды и формы организации переводческой деятельности. Бюро переводов. Фриланс. Понятие индустрии перевода. Оценка конкурентного положения и сегментация рынка переводческих услуг. Характеристика и диагностика личности и деятельности переводчика. Оценка готовности и адаптированности личности к переводческой деятельности. Лицензирование переводческой деятельности. Нотариат в системе лингвистического обслуживания. Нотариальное подтверждение подлинности подписи переводчика.				
информационный менеджмент в переводческой деятельности	2	0	10	12
Информационное пространство и его свойства. Понятие «информационное пространство», особенности информационного пространства. Субъекты информационного пространства. Проблемы информационного общества. Защита информации и информационная безопасность. Понятия информационного менеджмента. Информация как ресурс управления. Управленческая роль переводчика на различных этапах жизненного цикла информационного продукта. Способы поиска, обработки, организации, хранения и визуализации информации.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Документоведение в переводческой деятельности	2	0	10	12
Документационное сопровождение переводческой деятельности. Документообразующие признаки. Юридическая сила документа. Информационные свойства и коммуникативные возможности документа. Организационные документы, составляемые в процессе лингвистического обслуживания. Назначение и формы документов. Электронная документная коммуникация. Документные средства электронных текстов. Компонентные особенности электронного делового текста. Интеллектуальная собственность как объект управления в переводческой деятельности. Понятие интеллектуальной собственности. Объекты интеллектуальной собственности. Охрана интеллектуальной собственности. Управление объектами интеллектуальной собственности.				
Управление переводческой деятельностью	2	0	10	14
Управление персоналом. Методы оценки персонала. Развитие человеческих ресурсов. Мотивация и стимулирование персонала. Понятие партнерства. Самоменеджмент. Специфика работы фрилансеров. Управление удаленными командами. Конфликты и управление ими. Управление качеством переводческих услуг и продуктов. Подходы к определению качества и управлению контролем качества. Переводческие стандарты. Методы планирования качества. Процесс «Планирование качества». Процесс «Осуществление обеспечения качества». Процесс «Осуществление контроля качества». Управление стоимостью и сроками предоставления переводческих услуг. Стоимостная оценка. Разработка бюджета. Управление стоимостью. Определение состава работ. Определение взаимосвязей работ. Оценка ресурсов. Оценка длительности работ. Управление расписанием работ.				
ИТОГО по 3-му семестру	10	0	40	54
ИТОГО по дисциплине	10	0	40	54